

廣州話

한국말

Español

Русский

Tagalog

فارسی

ગુજરાતી

Italiano

官話

Polski

العربية

தமிழ்

اردو

Português

ελληνικά

Modelli linguistici della migrazione
italiana: il caso del Canada

Prof. Barbara Turchetta

Questioni

- L'italiano è vivo in Ontario?
- Si è creato uno spazio linguistico complesso, globale?
- Quali sono le sue caratteristiche?
- È vivo nelle comunità di origine? E in che misura nelle generazioni?
- Qual è il valore del *Made in Italy* e del sistema di immaginario simbolico legato all'italianità?
- Comunità di origine italiana o articolate reti sociali?



Variabili nella trasmissione e conservazione linguistica in contesti migrati

Definizione di generazione migrata

Modalità di trasmissione linguistica e culturale verso le generazioni 0 successive

Tipologia di società ospitante

Modelli di repertori linguistici di partenza e nuovo spazio globale dell'italiano

Reti sociali nella società ospitante e negoziazione identitaria

Definizione di spazi linguistici versus repertori linguistici: negoziazione comunicativa di contesto in relazione a proiezioni identitarie

Definizione di generazione migrata

- **Generazione 1:** individui di età adolescenziale o I-III età adulta, già parzialmente o totalmente scolarizzati nel paese di provenienza (tranne analfabeti), culturalmente e socialmente radicati in P1 con una o più L1 di partenza
- **Generazione 0:** individui in età preadolescenziale nati in P1 o in P2 scolarizzati in P2, culturalmente e socialmente radicati in P2, con L1 coincidente con P2 ed L2 parzialmente o totalmente coincidente con P1 [*Generazione 0 rispetto al Paese di provenienza della generazione 1, ma nuova generazione 1 rispetto al Paese di riferimento per nascita e/o crescita*]
- *Successive generazioni 0: caratterizzate da spazio linguistico italiano trasmesso da Generazione 1 eroso o interrotto, con nuovo spazio linguistico per l'italiano indotto da altri fattori extragenerazionali.*

Tipologia dei dati raccolti

(campione da 70.000 iscritti Aire e 600.000 oriundi italiani stimati I e II generazione)

1180 questionari

Italofoeni e apprendenti
fasce d'età 16-85 anni

65 interviste

74 ore di registrazione

25 osservazioni partecipate

In consessi, manifestazioni
religiose e laiche

8 interviste speciali

Direttori di giornali, radio e
televisioni, imprenditori,
politici

600 immagini

Di cui 217 per il corpus dei
Linguistic Landscapes

12 ore video

Manifestazioni pubbliche

Caratteristiche della società canadese: multiculturale di tipo inclusivo-pluralista

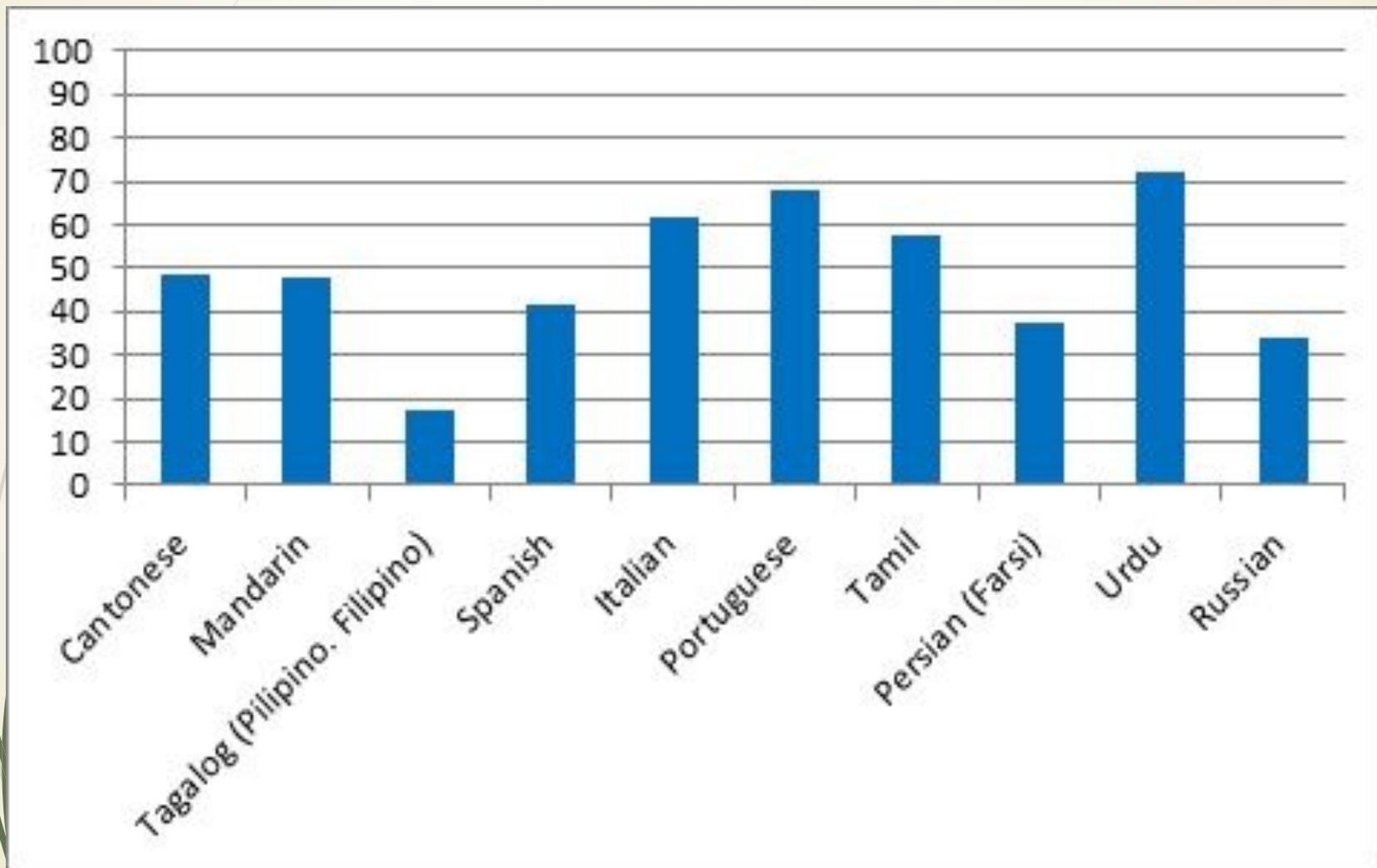
- **Conservazione nel cambiamento** di simboli unificatori ed identificatori di gruppi, i cui valori indentitari sono conservati attraverso la condivisione, la trasmissione e la fruizione di tali simboli
- **Vocazione inclusiva**: essere membri della nazione è considerato un fatto di volontà individuale, di accettazione di regole e contratti sociali, di stile di vita e di pensiero. Principio di base dello *ius soli*.
- **Rivendicazione difensiva delle differenze bilanciata** dalla tendenza inclusiva dello Stato-nazione. Le differenze culturali e linguistiche considerate come un valore (politica linguistica orientata verso le **heritage languages** sovrapposte alle **first nations**).

Percentuale parlanti lingua materna diversa dall'inglese – Ontario. Censimento 2016

Italiano in Canada

censimento del 2011 Quarta lingua

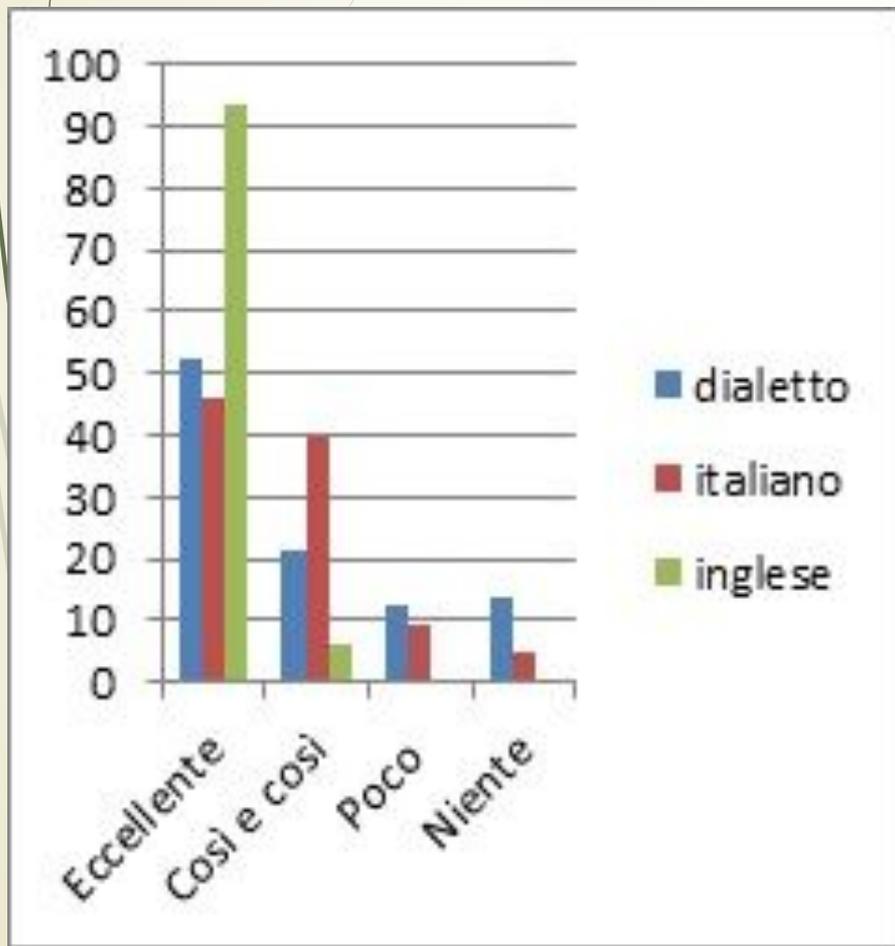
censimento del 2016 Settima lingua (- 30270, 6,9%)



Capacità di comprendere (genitori e figli)

Dati Centro Scuola italiana (campione di 178 classi)

Genitori



Figli

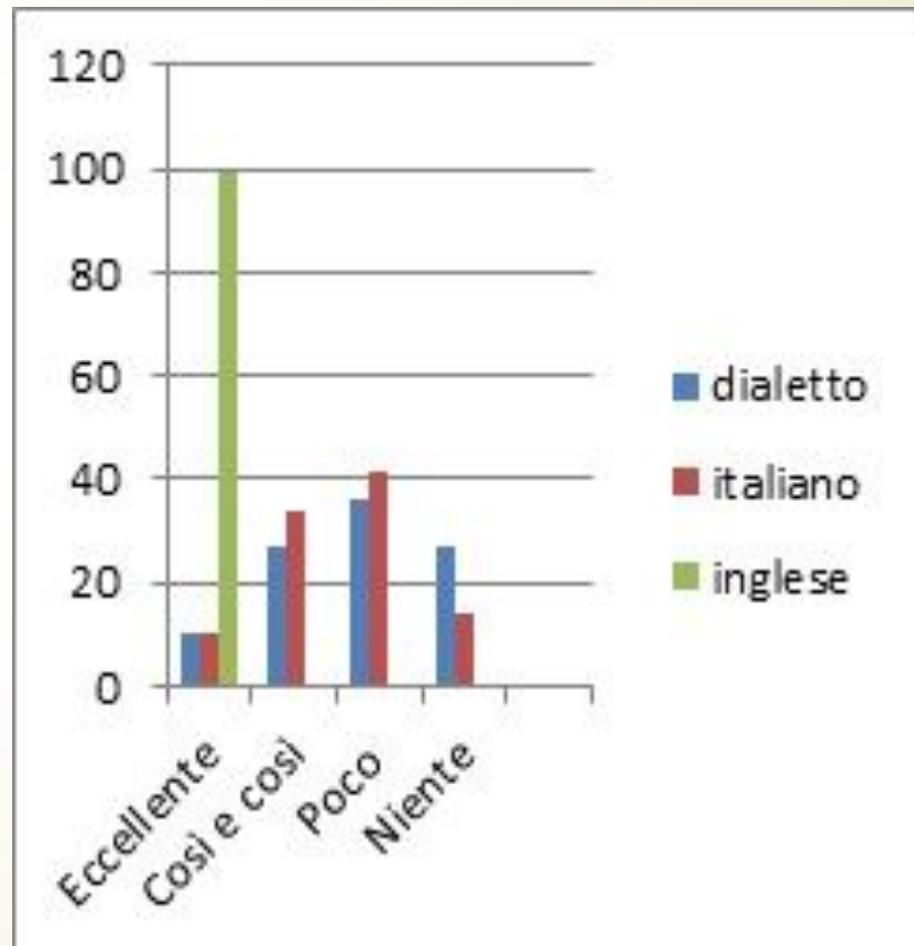
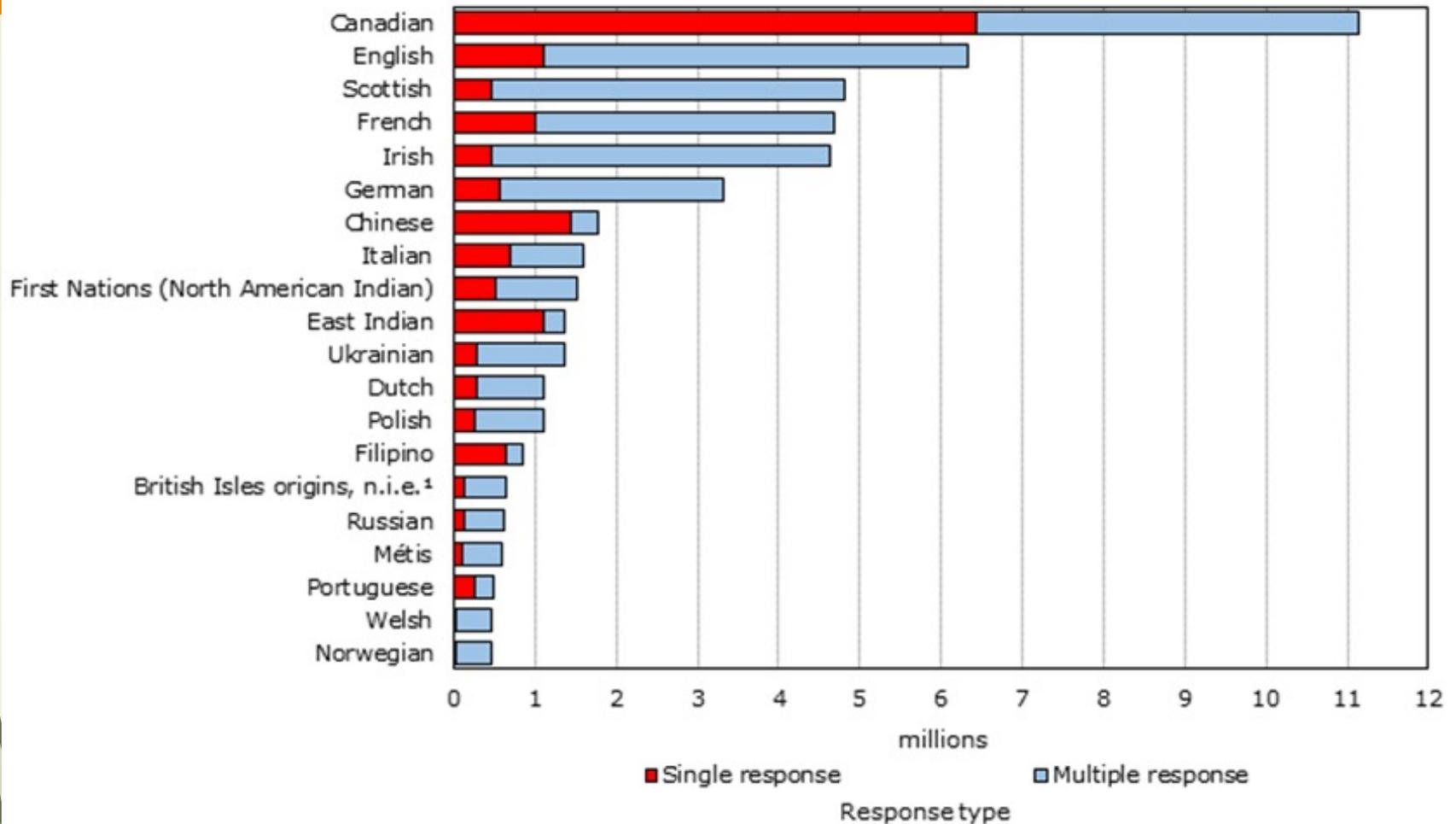


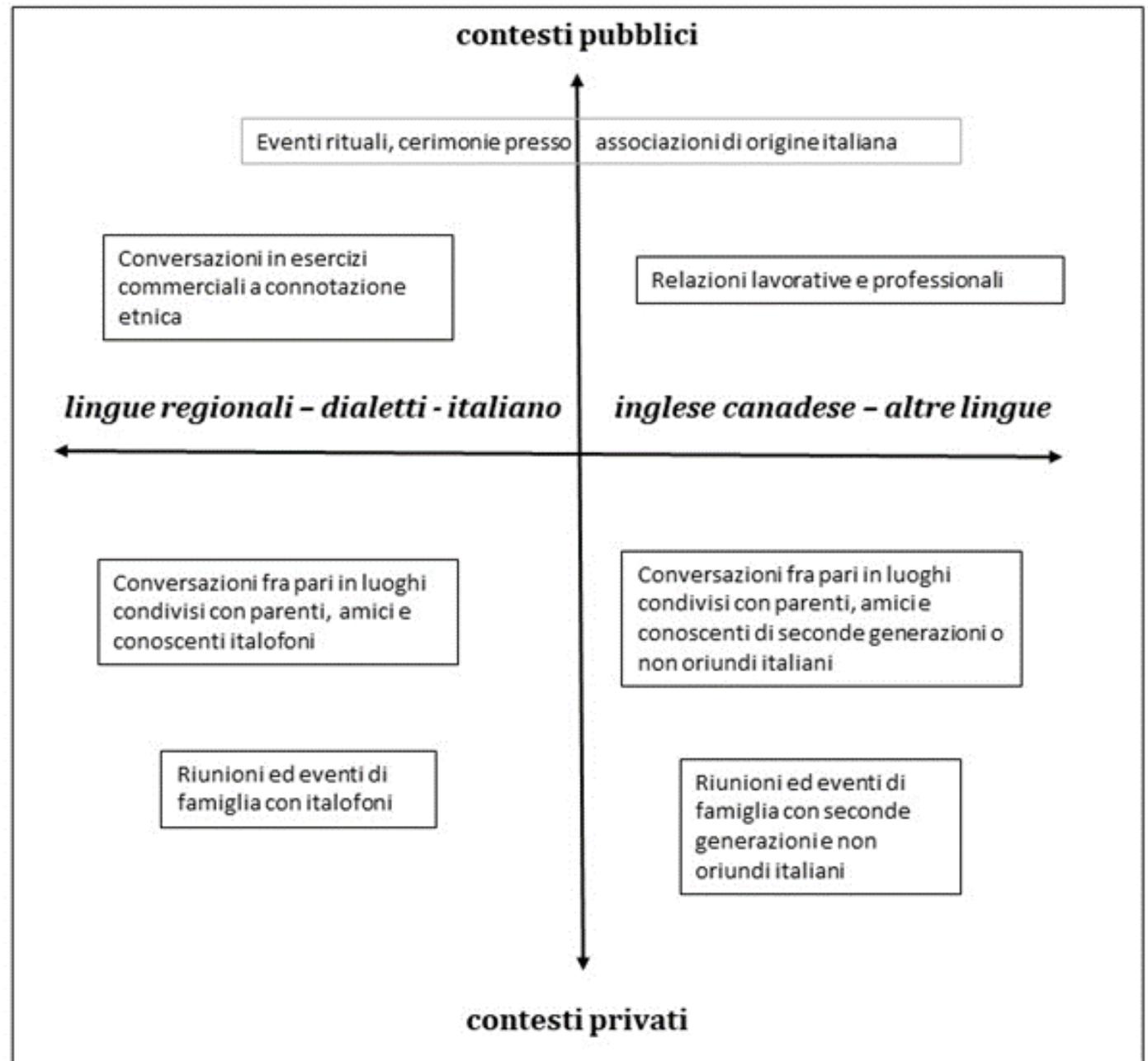
Chart 1

The top 20 ethnic origins reported alone or in combination with other origins (single or multiple response), Canada, 2016



1. "British Isles origins, n.i.e." includes general responses indicating British Isles origins (e.g., "British," "United Kingdom") as well as more specific responses indicating British Isles origins that have not been included elsewhere (e.g., "Celtic").
Note: In this chart, the sum of the ethnic origins is greater than the total population because a person can report more than one ethnic origin in the census questionnaire.
Source: Statistics Canada, Census of Population, 2016.

Lo spazio
linguistico
dell'italiano
trasmesso
in Ontario



I meccanismi del modellamento e della vitalità di una identità



- **identificazione** come adesione a modelli di riferimento, solidarietà e aderenza a comuni simboli e valori, confermati con la reiterazione di pratiche condivise;
- **differenziazione** di criteri più o meno espliciti che delineano frontiere e differenze, fra identità italiane extranazionali (es. italocanadesi, italoamericani, italoaustraliani e così via) rispetto ad altre differenze culturali coesistenti nei Paesi di residenza;
- **proiezione** o innesco di meccanismi collettivi e individuali, alimentati dal desiderio di trasporsi ed identificarsi in un modello;
- **serializzazione** o ripetizione nel tempo, nello spazio e nella società di enunciati, simboli e atti che nel ripetersi agiscono da forza conservatrice di una pratica culturale o linguistica;
- **innovazione** di ciascuna identità, o fondamento culturale che viene costantemente rideterminato dalle pratiche messe in atto nel loro ripetersi.

I luoghi e i simboli dell'identità italiana (serializzazione)

Giuramento per la cittadinanza italiana



Commemorazione degli italiani caduti sul lavoro



I luoghi e i simboli dell'identità italiana (proiezione e identificazione)

Processione del venerdì Santo a Toronto





Fattori determinanti per la tutela di una lingua: l'italiano in Canada

- risposta a media e nuovi contesti di uso (medio-basso)
- Produzione di materiali didattici adeguati all'uso (basso)
- posizione e atteggiamento della politica linguistica (alto)
- atteggiamenti valutativi dei suoi parlanti (medio-basso)
- qualità e rilevanza dei tratti culturali che veicola (medio-alto)

Media italiani in Canada

Corriere Canadese

Chin Radio

Rai Italia

Mediaset Italia

OMNI TV

Lo Specchio

Panoram Italia

Italian Canadian Web Magazine

Corriere Peligno

Panorama Italiano



La risposta all'uso dei media: identificazione e serializzazione

Da Lo
Specchio
E
Il Corriere
Canadese

rettamente i soci, causa impo
a rivolgersi a Franco Fiorini 647-983-4741 o Marilena 905
264-8853, per informazioni e per far partecipare i giovani
al balletto in costume ciociaro.

BALLO DI PRIMAVERA CLUB PELMO ITALIANO ANZIANI

La festa annuale si terra' sabato 19 marzo, nel giorno di San
Giuseppe (Patrono del Canada) presso il Montecassino
Place di North York. Ricevimento alle 5:30 p.m. cena alle
7:00 p.m.. Alla serata allietata da musica e balli parte-
ciperanno ospiti d'onore molto noti nell'ambito politico e
comunitario. Per info.: Pres. Hilda Pittioni 416-242-3567.

"L' ARTARU" DELL' A.T.E.M. PER LA CENA DI SAN GIUSEPPE

I preparativi per la festa annuale avranno inizio sabato, 12
marzo presso la Capri Bakery con la preparazione dei pani.
Mentre sabato, 19 marzo, presso la sede dell' associazione
al 4300 Steeles Ave. W. Unit 36 a Woodbridge (905-742-
6741), recita del S. Rosario alle ore 7:30 p.m. e domenica
20 alle 11 a.m. la Benedizione del Pane seguita dal pranzo
o "Cena di S. Giuseppe" e distribuzione del Pane Be-
nedetto. Info.: Crocetta 416-749-9059 o Domenica 905-
915-4346.

2016
Caritas Foundation
presents
HARMONY BALL
Fontana Primavera Banquet & Event Centre
04.03.16 | 6:00 PM
The Harmony Ball, Friday March 4,
2016 at Fontana Primavera Banquet &
Event Centre in Woodbridge

cordano
friulane
foghere,
con cui
chiamar
accende
fuochi
mente s
saggio d
quello n
della Bef
Amelio
originari
Fiume Ve
per 25 an
amici di
denonesi
Padre V
benedice
Amelio ac
Come da
rimane ur
al fuoco
sorseggiar
Alla fine
per conti
vole sera
tradiziona
muset, fo

Il Pignarù
nel Friuli
antichi rit
perdono b
Il signific
cercare ne
e di purif
casi le ce

PELEGRINAGGIO - La
Commissione Pastorale Italia-
na organizza il seguente pelle-
grinaggio per tutte le parro-
chie con comunità italiana.



**Al Santuario dei Martiri
Midland:**

domenica 28 giugno

Programma:

ore 10:30 a.m. - Processione con
la statua della Santa Famiglia
dalla sua cappella sulla collina
all'altare, seguita dalla solenne
Santa Messa;

ore 2:30 p.m. - Adorazione del
Santissimo Sacramento seguita
dalla procesione sulla collina e
cerimonia di chiusura.

**Presiederà il Vescovo S.E.
Mons. Gianfranco Todi-
sco che verrà direttamente
dall'Italia**

N.B.

1. Sarà usata doppia lingua (ita-
liana e inglese) per favorire la
partecipazione alle nuove gene-
razioni.
2. Tutte le parrocchie, associazio-
ni, clubs sono invitati a parteci-
pare portando i propri stendardi,
bandiere, ecc. Coloro che non
potessero stare in piedi sono pre-
gati di portarsi un sedile.

Percorsi di trasmissione e conservazione dell'italofonia

- Sostenere pratiche relative alla vitalità culturale dalle quali risulti centrale il ruolo della lingua del gruppo minoritario
- Garantire continuità nelle manifestazioni individuali e collettive dei modelli culturali condivisi
- Generare innovazione nelle pratiche culturali comuni

Bibliografia minima

- Bevilacqua P., De Clementi A., Franzina E. (2001), *Storia dell'emigrazione italiana*. Roma, Donzelli.
- Bettoni C. (1981), *Italian in north Queensland. Change in the speech of first and second generation bilinguals*, Townsville, Australia, James Cook University.
- Barth, Friedrich (1969) *Ethnic groups and boundaries* Little Brown N.Y.
- Colombo, Emilio (2011) *Le società multiculturali*. Carocci, Roma
- Correa-zoli y. (1981), *the language of Italian Americans*, in Ferguson C.A., Heath S.B. (A cura di), *Language in the USA*. Cambridge, Cambridge University press, 239-256.
- Coveri I., Bettoni C. (1991), *Italiano e dialetti fuori d'Italia. Bibliografia*. Scuola di lingua e Cultura Italiana per Stranieri, Siena.
- Di Salvo M., Moreno P., Sornicola R. (a cura di) (2014) *Multilinguismo in contesto migratorio. Metodologie e progetti di ricerca sulle dinamiche linguistiche degli italiani all'estero*. Aracne, Roma.
- Formoso, Bernard (2011) *L'identité reconsiderée*. L'Harmattan, Paris.
- Vedovelli, Massimo (a cura di) (2011) *Storia linguistica dell'emigrazione italiana*. Carocci, Roma.
- Tassello G., Vedovelli M. (1996), *Scuola, lingua e cultura nell'emigrazione italiana all'estero*. Bibliografia generale, Roma, Centro Studi Emigrazione.
- Turchetta Barbara (2005 a cura di) *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*. Laterza, Bari.
- Turchetta B, Vedovelli M. (2018) a cura di. *Lo spazio linguistico globale dell'italiano: il caso del Canada*. Pacini, Pisa.